

МАТЕРИАЛЫ К ОПИСАНИЮ ЯЗЫКА ЛИТОВСКОГО СТАТУТА В МОСКОВСКОМ ПЕРЕВОДЕ-РЕДАКЦИИ¹

ЛИЛИЯ СУДАВИЧЕНЕ

Историческая лексикология и историческая лексикография продолжают оставаться в центре внимания исследователей истории русского литературного языка. „Написать полную историю русского литературного языка означает исследовать по более или менее единой программе язык всех письменных произведений от начала письменности на Руси до нашего времени (по крайней мере тех, которые являются типичными для основных тенденций языкового развития, а эту типичность еще предстоит определить), не пропуская ничего важного, существенного, причем на всех уровнях языка“ [Филин, 1981, с. 3]. Учитывая это обстоятельство, мы решили продолжить работу по исследованию языка одного из оригинальных источников русской культуры образного слова XVII в. — Московского перевода-редакции Литовского Статута¹. Лексическая система этого своеобразного памятника русского языка сложна и многообразна: в ней отразились особенности старобелорусского делового языка XVI в. и характерные черты делового языка Москвы XVII в. [Судавичене, 1977, с. 7]. В этой связи изучаемый источник представляет богатый и уникальный материал, который позволит проследить движение в словарном составе русского языка прошлых эпох, установить или уточнить появление отдельных лексических единиц (особенно западноевропейского происхождения) в русском языке периода становления его национальных норм.

Время создания словарей русской письменности XVII—XVIII вв. отдельных регионов наступило. На важность создания такого рода словарей указывают многие исследователи [Хитрова, 1979, с. 56; Русинов, 1975, с. 46].

В контексте выдвигаемых в исторической лексикологии задач нам кажется правомерным описание с последующим исследованием словарных материалов переводных текстов, каким и является названный выше источник.

Настоящей статьей мы начинаем публикацию „Словаря“ МПРЛС, материалы которого позволят судить о взаимодействии русского и белорусского

¹ В работе использовано печатное издание: И. И. Лаппо. Литовский Статутъ въ Московскомъ переводѣ-редакціи. — Юрьев, 1916 (сокращенно МПРЛС).

языков в период становления национальной нормы русского литературного языка, а также определить, каким был вклад старобелорусского языка в деле распространения западноевропейской терминологии в лексической системе русского языка изучаемого периода – XVII в.

Материалом для „Словаря“ послужила полная картотека, составленная автором по печатному изданию [Лапто, 1916]. В некоторых случаях привлекалась и рукопись текста, хранящаяся в Государственной библиотеке им. В. И. Ленина (отдел рукописей собрания Общества истории и древностей Российских, шифр: ф 205, № 251), микрофильм которой имеется у автора.

В „Словаре“ включены все слова, обнаруженные в тексте. Все слова в „Словаре“ располагаются в алфавитном порядке. В качестве заглавной (словарной) статьи выступает слово в своей основной форме, встретившейся в тексте или восстановленной по „Материалам“ И. И. Срезневского [Срезневский, т. 1]. В таких случаях рядом со словом ставится в круглых скобках вопросительный знак. Словарная статья включает: заглавное слово, количественную характеристику (сколько раз слово встретилось в тексте), указание некоторых страниц, на которых встретилось слово, название части речи, наличие в „Материалах“ И. И. Срезневского – в случае отсутствия ставятся два прочерка в круглых скобках (– –), иногда отмечаются формы слова, иллюстративный материал. Значение слов выявлялось на основании иллюстраций или же по „Материалам“ И. И. Срезневского. Для некоторых служебных частей речи, встретившихся в тексте более 10 раз, частота не указывалась, а отмечалась многоточием (...). Рядом с текстами, выступающими в качестве иллюстраций, в круглых скобках указывается статья (римскими цифрами), глава, страница изучаемого текста – МПРЛС.

А – ...; в знач. союза; (1–3)²: „...а тотъ, заплативши раны или головщину, а отседѣвши за голову шляхетскую годъ и шесть... недѣль на днѣ въ тюрьмѣ, после вольно ему будетъ виноватого искать“ (XI.11.308); „...а уряду по приговору суда головного указъ въ томъ учинить, а порутчикамъ тѣхъ своихъ убытковъ всѣхъ искать и доходить на томъ, по комъ ручалися“ (XI.64.345).

Ажь/аже / ажъ – союз; ‘что’, ‘если’, ‘даже’, ‘тем более’; (10–11): „Уставляемъ, что отъ вязней потюремного и пожелѣзного и отъ иного всякого вязенья уряды наши, почавши отъ мѣста нашего стольного Виленского, *аже* по всѣмъ городамъ и по дворамъ нашимъ, не имѣютъ больши брать, только...“ (IV.31.147); „Такожде, естли бы кто хотѣлъ кому записать спадокъ, сирѣчь выморшное имѣнье или животы, которые бѣ *ажь* по смерти кровныхъ его ему довелися...“ (VII.4.244); „...а после Георгія недѣлю спустя всякому за своєю животиною сторожа или пастуха держать черезъ все лѣто, *ажь* до

² Арабские цифры в круглых скобках обозначают столбцы „Материалов“ И. И. Срезневского. Отмечаются также и варианты слова. См.: *ани* и др.

Всѣхъ Святыхъ“ (XIII.2.366); „...и того села крестьяномъ тотъ слѣдъ вывести изъ своего села и изъ земли своей, ажъ на иную землю, куды слѣдъ пойдетъ“ (XIV.9.380).

Азь — ...; мест.; (10—11). В тексте употребляется, как правило, в выражении: „се азь, имя рекъ, присягаю...“; напр.: „...се азь, имя рекъ, присягаю..., что тотъ товаръ или хлѣбъ мой или боярина моего...“ (I.30.55).

Аки — ...; союз; ‘как’; (аки / яки / аки — 14): „...а мы всѣ противъ такова обещаемся стоять единодушно, аки противу неприятеля речи посполитой (III.3.77); „...и такова позвать къ суду градскому на срокъ указной, аки о насильство, что вотчиною завладѣлъ...“ (III.30.99); „...если бы которой слуга убилъ или ранилъ государя своего, такова лютою казнью, горломъ карать, аки измѣнника четвертовать...“ (XI.9.306—307); „...и такого самого горломъ карать, аки убойцу...“ (XI.25.320).

Алтынъ — 58 : 34, 50, 203, 276, 287, 290, 294, 296, 368, 379, 387...; суш.; ‘денежная единица в 6 денег = 3 коп.’; (18); „...а въ копѣ дватцать пять алтынъ“ (I.25.50); „...моркгъ земли навозной — за копу грошей, т. е. за 25 алтынъ; простого поля моркгъ — за 20 алтынъ; сеножати моркгъ — за 20 алтынъ; лесовой земли, которая пригодится подъ пашню, моркгъ — 16 алтынъ 4 деньга; бору, лесов, пушъ всякой моркгъ — по 8 алтынъ по 2 деньга... всякую тоню класть по 10 алтынъ ..гать чюновую... — 3 алтына“ (IV.98.203—204); „...а если бы не хотѣлъ заслужить, и ему заплатить деньгами за всякую недѣлю по полутретья алтына“ (IX.29.287).

Ани — ...; частица; ‘ни-ни’; (23): „...и такихъ животовъ ниhto не можетъ никому записать, ани продать...“ (VII.4.244).

Апелляція (?) — 1; суш.; ‘ходатайство’ (— —); „...а однако апелляціи имъ, обьямъ сторонамъ, до головного суду не возбронять...“ (III.11.85).

Аренда (?) — 1; суш.; ‘наемъ недвижимаго имущества во временное пользование на договорныхъ условияхъ и плата за такой наемъ’; (— —); „Кто бы, имѣючи отъ кого имѣнье арендою, въ сосѣдствѣ кому насильство или шкоту учинилъ“ (IV.51.165, загл.).

Арендарь (?) — 2; суш.; ‘лицо, берущее что-н. в аренду’; (— —); „...того самого вотчича позвать, выписавъ въ позве кривду свою, въ чемъ ему отъ того арендаря ис того имѣнья дѣяться будетъ, чтобъ самъ съ тѣмъ арендаремъ сталъ и ему (уряду. — Л. С.) въ томъ отвечалъ...“ (IV.51.165).

Арендованиян (?) — 1; прил.; ‘взятый в аренду’; (— —); „Уставляемъ: гдѣ бы хто, имѣючи отъ кого имѣнье арендованое, то есть закладное, и кому бы иному въ сосѣдствѣ насильство или бой...учинилъ...“ (IV.51.165).

Это слово и предыдущие рассматривались в публикацияхъ автора. См.: [Судавичене, 1977, с. 9—10; ее же, 1965, с. 30—31].

Армарокъ (?) — см.: ярмарокъ.

Артыкуль (?) – 8: 127, 212, 216, 217, 220, 231, 234, 244; суш.; ‘статья постановления’; (28): „А естли бы ...тоть виноватой къ суду не сталь, и уряду въ томъ чинить по нашему уложению, какъ объ такихъ непослушныхъ въ ыныхъ *артыкулахъ* описано есть ...“ (IV.11.127); „... какъ выше въ первомъ *артыкуле* описано...“ (V.2.212); „...и все ему (приказику³. – Л. С.) дѣлать по уложению, какъ написано въ роздѣле шестомъ, въ *артыкуле* четвертомъ“ (V.11.220); „...противъ *артыкулу* второго...“ (VII.3.244).

Архіепископъ (?) – 1; суш.; ‘старший епископ’; (архіепископъ / архиепискѡпъ – 29): „Естли бы которой арцыбискупъ, сирѣчь *архіепископъ*... ..или какова ни будь духовного чину человекъ, сходя съ сего свѣта, отказаль кому вотчину или животы ...“ (III.34.102).

Архимаритъ – 1; суш.; ‘начальник обители’; (архимандритъ / архимандрита / архимандрѣтъ / анхимандритъ – 30): „Естли бы которой арцыбискупъ ...или *архимаритъ*, ...отказаль кому вотчину или животы...“ (III.34.102).

Арцыбискупъ – 3; суш.; то же, что и архиепископ, но это слово использовалось, когда речь шла о нерусских архиепископах; (арцыбискѡпъ / арципискѡпъ – 31); „...и со всякихъ рымскихъ костеловъ отдавать достойные доходы рымскимъ *арцыбискупомъ* и бискупомъ и всякимъ духовнымъ властемъ...“ (III.3.78); „Естли бы которой *арцыбискупъ*, сирѣчь архіепископъ, ...отказаль кому вотчину или животы...“ (III.34.102).

Аршинъ – 11; суш.; ‘мера длины, равная 0,711 метра’; (31): „О мѣрахъ хлѣбныхъ и о *аршинахъ* – чтобъ были ровны, всякому питью и всякимъ ѣственнымъ вещемъ, урядъ, сирѣчь судъ, градскій цѣну уставляти повинень“ (III.36.104, загл.); „Такъ же купшамъ и всякимъ ремесленнымъ людемъ по чому, какъ на *аршины*, такъ и въ вѣсь всякое пряное зелье и всякіе потребности продавать...“ (III.36.105); „...за *аршинъ* сермяжного сукна простого – полдвѣяты деньга; за *аршинъ* полотна тонкого, ткацкого, широкого – полтретья алтына; за *аршинъ* серпанковъ – полтретья алтына; за *аршинъ* наметокъ – пять денегъ; за *аршинъ* полотна льняного, простого тканья – пять денегъ; за *аршинъ* пачесного полотна – полтретья деньга; за *аршинъ* згребнины – полторы деньга; за *аршинъ* скатертей – противъ тонкости, какъ и за полотно; за *аршинъ* редяины – вполы противъ скатертей...“ (XIII.11.370).

Аще – ...; союз, частица; ‘если’, ‘ли’, ‘хотя’; (34–35): „Уставляемъ: *аще* который отецъ при животѣ своемъ выдасть замужъ дочерь свою или сколько ихъ, и по смерти отцовской ...братья и дѣти ихъ и блиское племя никакова приданого давать имъ не повинни ...“ (V.4.215).

Бабка (?) – 1; суш.; ‘То же, что бабушка’; (только ‘повивальная бабка’ – 36): „...и после смерти еѣ дѣтемъ и роду еѣ (сестры. – Л. С.) вольно будетъ

³ Сохраняем написание, отмеченное в данной главе.

того приданого искать по прежнему челобитью матери или *бабки* своей, только же бы и дѣтемъ... въ недорослыхъ лѣтѣхъ своихъ урочныхъ десяти лѣтъ не пропустить“ (V.4.216).

Барань (?) — 2; суш.; ‘овечий самец’; (барань / борань — 41—42): „...за *барана* — пять алтынъ; за скопца барана годовика — полшеста алтына...“ (XIII.6.368).

Баравій (?) — 1; прил.; ‘сделанный из меха барана, из овчины’; (— —); „За шубу *баравью* мужскую, одевальную — копу грошей...“ (XIII.11.370).

Барышникъ (?) — 2; суш.; ‘свидетель торговой сделки’; (— —); „... и при той купли или менѣ быть *барышникомъ*, людемъ добрымъ, кому мощно вѣрять, и съ тѣми *барышниками* тому истцу, которой продаетъ или промѣнивается, тотъ часть тое продажу или мену на уряде нашемъ ...сказать и въ книги записать, а кто купитъ, тому ис тѣхъ книгъ выписи взять впредь для очистьки...“ (XIV.8.379). См.: [Судавичене, 1970, с. 198].

Батогъ (?) — суш.; ‘бич’; (45): „А естли бы кто кого нарочно, на безчестье и на поруганье шляхетского сана, кіемъ, сирѣчь ослопомъ, или кистенемъ, или шелепугами, или *батого*, или чимъ инымъ биль... и за такой бой и безчестье заплатить сорокъ копъ грошей“ (XI.24.318).

Башня (?) — 16: 39, 42, 94, 126, 127, 147, 149, 269, 306, 318, 320...; суш.; ‘тюрьма’; (— —): „...и того за вину посадить на замку нашемъ въ вязенье, въ *башню* на шесть недѣль, и жалобщику безчестье указать“ (I.9.39); „...и тому за то въ *башне* на днѣ въ земли сидѣтъ полгода и за раны вдвое платить“ (I.10.41—42); „...и того съ суда карать вязеньемъ, въ замку или во дворѣ нашемъ на шесть недѣль посадить на *башню*“ (III.27.94); „...а за нашу вину въ замку или во дворѣ повѣтовомъ двенадцать недѣль сидѣтъ на *башни* вверху...“ (IV.11.126); „...за то годъ и шесть недѣль сидѣтъ въ замку нашемъ на *башни*...“ (XI.7.306); „...тогда за убитого въ *башни* на днѣ въ земли годъ и шесть недѣль сидѣтъ повинень...“ (XI.32.326); „...и сверхъ того въ *башни*, сирѣчь въ тюрьмѣ, сидѣтъ годъ и шесть недѣль...“ (XII.10.353).

Бѣгать / бѣжать — 4; гл.; ‘убегать’; (212—213): „...а онъ (измѣнникъ...— Л. С.) бы *бѣжалъ* въ неприятельскую землю...“ (I.6.37); „О слугахъ и о людяхъ, и о челяди домовою... которые, отъ пановъ своихъ *бѣгаючи*, живутъ въ городѣхъ и на посадехъ“ (III.38.106, загл.); „О крестьянехъ..., которые отъ бояръ своихъ *бѣгаютъ*“ (XII.14.355, загл.).

Бѣглой — 21; 145, 248, 354—358; прил.; ‘такой, который убегает’; (213): „...а естли же бы вотчинные крестьяне, збѣжавши отъ государей ...своихъ, и за ихъ заложившия, хотя бы такими записями укрѣпилися, и такіе записи на уряде не крѣпки бывають, и по такимъ записямъ *бѣглыхъ* крестьянъ удержать не умѣють“ (VII.8.248); „А естли бы тотъ бояринъ, у которого тотъ *бѣглой* челоувѣкъ жилъ, ни самъ не приѣхаль, ни приказщика къ суду не поставилъ, и того

бѣглово человекѣка по ево скаске тому боярину отдать, чей онъ будетъ“ (XII.16.358). „А естли бы кто чинхъ *дѣглыхъ* людей у себя держалъ; а тотъ, чѣ люди, обѣ тѣхъ людяхъ заповѣдалъ бы не одиножды и на торгахъ кликать велѣлъ и опосле бы тѣхъ своихъ людей у того нашоль, и тому, чѣ будутъ люди, запла- тить за прокормъ [тому], у кого люди жили, отъ человекѣка за неделю по пяти денегъ, а людей своихъ къ себѣ взять“ (XII.17.358–359).

Бѣдность (?) – 2; сущ.; ‘нужда’; (есть бѣдныи – 215): „...естли бы шлях- тичъ, покинувши имѣнье..., или для *бѣдности* своей, ищучи, чимъ прокормить- ся, учаль бы жить въ городе...“ (III.25.93); „...естли бы родителей своихъ въ старыхъ лѣтахъ ихъ для скудости и *бѣдности* отступилися, не кормили, инымъ ничимъ не ссужали...“ (VIII.7.267).

Безъ / бесъ – предлог; (62–68): „Такожде обещаемя...неотволюч- ную управу чинить...*безъ* всякой отволоки ...“ (I.28.52); „...тогда *безъ* присяги тремъ свидѣтелемъ послушенствовать на него, и его карать чимъ доведется, смотря по винѣ“ (XIV.7.379); „...а естли жъ бы тотъ же шляхтичъ четвертые въ...татиномъ дѣле передъ судъ попался, хотя бѣ *бес* поличного,... тогда тово шляхтича горломъ карать, какъ татя...“ (XIV.10.381).

Безволокитно – 10: 39, 52, 202, 270, 294, 323, 342, 343, 373; нареч. ‘без промедления’; (– –): „Естли бы кто на кого биль челомъ въ безчестье, *без- волокитно* управу чинить повинни будемъ“ (I.28.52, загл.); „...а тому боярину или приказщику управу учинить *безволокитно*, недалей до двухъ недѣль, по уложению сего статуту“ (XIV.1.373).

Безволокитныи (?) – 2; прил.; ‘сделанный без промедления’; (– –): „Пособляючи мы, государь, всякихъ людей *безволокитной* скорой управы, уставляемъ, чтобъ...“ (I.22.49); „...а воеводы и старосты имѣютъ въ такихъ дѣлахъ *безволокитную* справедливость чинить...“ (IV.31.148).

Безвотчинный – 4; прил.; ‘не имеющий вотчины (имения)’; (– –): „А будетъ хто *безвотчинный* такъ учинить, и сыскать его будетъ негдѣ, и по него позвы, сирѣчь грамоты... по городамъ на воротехъ прибывать...“ (I.9.40–41); „Кто бы ни будь, вотчинныи или *безвотчинныи*, женился въ Литвѣ“ (V.7.217, загл.); „Уставляемъ: гдѣ бы кто неосѣлый, сирѣчь безмѣстной или *безвотчин- ный*, животы свои далъ кому на збереженье...“ (VII.31.263).

Безвыкупно – 1; нареч.; ‘без платы’; (– –): „Естли [бы] хто кому далъ на себя запись по своей доброй воли въ вотчинной продажи въ вѣкъ *безвыкуп- но*...“ (VII.18.254).

Бездѣлье (?) – 1; сущ.; ‘праздность’; (бездѣлие – 56–57): „...а естли бы после того (сводники и сводницы. – Л. С.) не унялися и тѣмъ же *бездѣльемъ* промышляли, и такихъ урядъ повиненъ горломъ карать“ (XIV.31.391–392).

Бездѣлье / бездѣльно – 3; нареч.; ‘праздно’, ‘напрасно’; (57): „Та- кожь уставляемъ, что желѣзныхъ листовъ съ канцлярни нашей тѣмъ не давать,

которые имѣнья и животы свои, *бездѣльно* живучи, пропиваютъ...“ (I.27.51); „...а отвѣтчикъ бы *бездѣльне*, упоромъ своимъ, безъ вины тѣхъ свидѣтелей хулилъ и лживиль...“ (IX.15.279); „...только жъ то въ рѣчи посполитой никакова розмышленья, ни пожитку не чинить, коли кровь людская напрасно, *бездѣльне* проливается и миръ опчі въ томъ нарушается“ (XI.13.309).

Бездѣльные (?) – 5; прил.; ‘праздный, не занятый делом’; (57): „...естли бы ...денежные мастера наши въ золото и въ серебро мѣди или олова примѣшивали для своей *бездѣльной* корысти ... и такихъ ...безъ пощады огнемъ зжечь“ (I.17.47); „...а естли жъ бы кто напрасно и для *бездѣльной* свое йкорысти тѣ животы задержалъ...“ (VII.31.263); „А естли жъ бы кто кого, въ такомъ самовольномъ и *бездѣльномъ* вязенью держаши, уморилъ или ослѣпилъ, ... тогда такова самого тѣмъ же карать...“ (XI.25.320); „Уставляемъ, чтобъ подданные наши...отъ всякого бы беззаконного безчинства удалялися и прибылей бы *бездѣльныхъ*...не наслѣдовали“ (XIV.31.391).

Бездѣтны (?) – 7; прил.; ‘не имеющий детей’; (57): „...а естли бы... и сестры всѣ померли *бездѣтны* ... и наслѣдковъ не останется, и такіе имѣнья отписывать на речъ посполитую и на насъ, государя...“ (III.17.89); „О вдовѣ, которая...овдовѣтъ *бездѣтна*“ (V.6.216, загл.); „... и тогда тое приданое *бездѣтной* сестры доведется братьямъ и ихъ дѣтемъ...“ (V.19.225); „...такожде и после дочери *бездѣтной* тѣмъ же обычаемъ ...отцу и матери по смерти еѣ доведется“ (VII.16.253–254); „...или сестру...*бездѣтну* убили...“ (XI. 41.331).

Беззаконны (?) – 3; прил.; ‘совершенный не по закону’; (беззаконныи – 49): „...и тѣхъ первыхъ *беззаконныхъ* детей з законными не причитать, и отцу ихъ не вольно имъ ничего мимо законныхъ детей ни отдать, ни по смерти отказать“ (III.28.95); „...отъ всякого бы *беззаконного* безчинства удалялися...“ (XIV.31.391).

Беззаконство (?) – 1; суш.; ‘отсутствие законности’; (беззаконство – 49): „А уряду нашему градскому и земскому обыскивать про то (кто губитъ детей. – Л. С.) накрѣпко и беречи, чтобъ такова *беззаконства*...не было...“ (XI.57.341).

Безкорыстны (?) – 1; прил.; ‘безъ выгоды – (?)’; (безкорыстныи – 73): „А уже непристойный, убыточной, *безкорыстный* извычай (поединок. – Л. С.) вцался былъ межъ подданными нашими ...“ (XI.13.308–309).

Безмѣстны (?) – 1; прил.; ‘не имеющий места (вотчины)’; (61): „Уставляемъ: гдѣ бы кто неосѣлый, сирѣчь *безмѣстной* и безвотчинный, животы свои даль кому на збереженье...“ (VII.31.263).

Безмытно – 1; нареч.; ‘беспошлинно’; (– –): „...ведѣ ѣздити и продавать *безмытно* и беспошлинно вольно...ихъ пахатной хлѣбъ...“ (I.30.55).

Безвластныи – 1; прил.; ‘не подчиняющіеся власти’; (безвластныи – 51): „...и одинъ другою (во время поединка. – Л. С.) до смерти убиваютъ, аки *безвластныи* и безуправные самовольные...“ (XI.13.309).

Безплемянный (?) — 2; прил.; ‘без племени’; (— —): „О убойстве проѣзжего челоуѣка или *безплемянного*“ (XI.23.316, загл.).

Безплодный (?) — 11; прил.; ‘не способный к деторождению’; (75): „О *безплодной* женѣ...“ (V.19.224, загл.).

Безповоротно — 1; нареч.; ‘окончательно, без изменения’; (— —): „Такъ же и истецъ, позвавши о што кого къ суду, а самъ бы на строкъ не сталъ, тожъ свое дѣло все тратитъ въ вѣкъ *безповоротно*“ (IV.42.158).

Безпошлинно — 1; нареч.; ‘без оплаты пошлиной’; (— —): „...ведѣ ѣздити и продавать безмытно и *безпошлинно* вольно...ихъ пахатной хлѣбъ...“ (I.30.55).

Безстрашно — 1; нареч.; ‘без страха’; (— —): „Уставляемъ..., чтобъ во всякомъ...повѣте ...учинили бѣ такіе мѣста, гдѣ бѣ всегда книги земскіе *безстрашно*...были въ береженье...“ (IV.13.128).

Безстрашной — 1; прил.; ‘надежно защищенный от опасности’; (бестрашный — 77): „...и воеводамъ и старостамъ суднымъ...спрятъ доброй и бережной, *безстрашной* для книгъ отвѣсть...“ (IV.13.128).

Безстрочно / безсрочно / безотстрочно — 5; нареч.; ‘немедленно’; (— —): „...а кого ударилъ, бечестье и увѣче тотъ часъ *безстрочно* заплатитъ повиненъ“ (I.9.39); „...да и тѣ, какъ прѣйдуть съ посольства или ис полону выдуть, судитися повинни будутъ, одинъ срокъ пропустя, на другомъ *безстрочно*“ (I.22.49); „...а тому, кто на него въ томъ доводилъ, укажемъ взять сто копѣ грошей на имѣнье его тотъ часъ *безсрочно*...“ (I.34.58); „...и бечестье сполна заплатитъ *безотстрочно*...“ (III.28.95).

Безстыдно — 1; нареч.; ‘непристойно’; (бестѣдно — 77): „Тотъ же указъ и о дѣвкахъ, которая бѣ, забывши страхъ Божій и стыда не имѣючи, жила бѣ *безстыдно* и блудно...“ (XIV.30.391).

Безуправный (?) — 1; прил.; ‘никому не подчиняющийся’; (— —): „...и одинъ другово до смерти убиваютъ (на поединке. — Л. С.), аки безовластные и *безуправные* самовольные ...“ (XI.13.309).

Безчестный (?) — 1; прил.; ‘непорядочный’; (бесчестный / бещестный — 82): „...не докладаючи въ позвехъ розгиѣванья величества нашего и ничего иного *безчестного*“ (IV.26.140).

Безчестье — 82: 39, 52, 53, 90, 92, 121, 144, 157, 224, 299, 302, 308, 310, 315—320, 322, 323, 347—351...; сущ.; ‘позор’; (бесчѣстие / бещестие — 82): „О *безчестью* и обереганью возного...“ (IV.11.126, загл.); „...и того за вину посадитъ на замку нашѣмъ въ вязеньѣ, въ башню на шесть недѣль, и жалобщину *безчестье* указать“ (I.9.39); „Естьли бы кто на кого билъ челоуѣ въ *безчестье*, безволокитно управу чинити повинни будемъ“ (I.28.52, загл.); „А до вершенія дѣла всякой при своей чести будетъ; а хотя умеръ или бы убить, не дождавши

разсужденія нашего, и къ нему и по немъ къ роду его тое *безчестье* не пристанеть, честь его при немъ будетъ“ (I.28.53); „...за *безчестье*, смотря по челоуѣку, такъ же и за всѣ убытки и шкоты его...все велѣтъ заплатить...“ (IV.29.144); „О головщинахъ и *безчестьяхъ*...“ (XII.10.353, загл.).

Безчинно – 2; нареч.; ‘недостойно’; (бесчинно – 8): „А будетъ ли та вдова...вотчину и всякіе животы будетъ сорить, разорять и *безчинно* и нестройно жить...на тое вдову въ земскомъ судѣ бить челоуѣкомъ...“ (V.11.219); „...если бы дочь девица *безчинно* и блудно жила...“ (VIII.7.267).

Безчинный (?) – 2; ‘недостойный’; (бесчинный / бесчинный – 81): „А если бы кто упрекнулъ честную бѣлую голову шляхтянку, и назвалъ бы еѣ неподобнымъ *безчиннымъ* укорительствомъ, тогда тѣмъ же судомъ, какъ выше...написано, судить и карать“ (III.28.96); „...если бы мужъ, вѣдаючи къ женѣ своей *безчинное* неистовство, и...“ (XIV.30.390).

Безчинство (?) – 3; сущ.; ‘нарушение порядка’; (бесчинство – 81): „Чтобы при дворѣ нашемъ государьскомъ никакова *безчинства* и брани и драки не было“ (I.9.39, загл.); „А если бы гость позванъ былъ въ чей домъ и своимъ *безчинствомъ* домового государя или...кого ни будь...обезчестилъ...тогда и на такова гостя та же управа (в тюрьме сидеть 12 недель. – Л. С.)“ (XI.39.330).

Бѣлыи (?) – 111; прил.; в сочетании ‘бѣлая голова’ – ‘женщина’; (в знач. цвета и как юридич. термин ‘бѣлое мѣсто’ в отличіе от ‘тяглога’ – 219): „...а не будетъ ли и по матери блискихъ, паче жъ мужеска полу, тогда могутъ быти и *бѣлые* головы, по отцы блискіе тѣмъ дѣтемъ; а если бы *бѣлыхъ* головъ по отцы въ родстве не осталось, тогда и по матери *бѣлые* головы блискіе должны о такихъ недорослыхъ дѣтѣхъ усердное попеченіе имѣть...“ (VI.3.230–231); „...а сверхъ тѣхъ *бѣлые* головы, сирѣчь женскій полъ, и приказшики тоѣ духовной...“ (VIII.5.266); „...а та бы дѣвка или *бѣлая* голова кричала въ насильстве...“ (XI.12.308); „А *бѣлыми* головамъ шляхтянкамъ какъ головщина, такъ и безчестве вдвое противу мужеска полу...“ (XI.24.318); „Если бы *бѣлую* голову беременную на смерть приговорили“ (XI.31.325, загл.).

В значеніи цвета данное слово встрѣтилось лишь в сочетании ‘бѣлой кречеть’. Напр.: „...*бѣлой* кречеть – пять рублевъ ...“ (XIII.8.369).

Бенкартъ (?) – 4; сущ.; ‘незаконнорожденный’; (– –): „А такіе дѣти, которыхъ бы отецъ отъ жены законной съ чужеложницею прижилъ, тѣ и паки за *бенкарты*, сирѣчь за выbledки, почитаны быть имѣють...“ (III.28.95); „Такъ же и тотъ за *бенкарта* почитанъ быть имѣеть, если бы отецъ при животѣ своемъ его отрекся...“ (III.28.96).

Берегъ – 17: 281, 283, 287, 288, 294; сущ.; ‘край земли у воды’; (берегъ / брегъ / бръгъ – 69): „...тогда всякому съ своего *берега* половиною реки владѣть“ (IX.20.281); „...тогда тому купчине вольно свой товаръ на *берегъ*

чей ни будь вытаскивать изъ воды, а, чей будетъ *берегъ*, отнюдь ему не возбраняеть и никакіе трудности не чинить“ (IX.31.287); „...коли бы у кого въ вотчине была река, и тое реки оба *берега* одного бы то вотчинника были...“ (IX.21.282); „А у кого бы оба *берега* свои были...“ (там же).

Бережеше – 17: 88, 128, 147, 148, 205, 218, 220, 228, 229, 231, 232, 325; суш.; ‘оберегание, присмотр’; (– –): „...а естли бы тотъ, живучи въ чужей земли, хотѣлъ кому иному того своего имѣнья поступиться или бы въ *бережене* кому приказалъ, и ему то вольно будетъ...“ (III.16.88); „О книгахъ земскихъ и градскихъ – гдѣ имъ быть въ *бережены*...“ (IV.13.128, загл.); „О *бережанью* и сторожи тюремской на урядехъ нашихъ...“ (IV.31.147, загл.); „И для лучшаго *береженья* имѣютъ воеводы и старосты вездѣ...дѣлать башни...за замкомъ и за крѣпкимъ *береженьемъ*“ (IV.31.147).

Бережно – 1; нареч.; ‘осторожно’; (– –): „...потому что тотъ, вѣдаючи на себя такую шальность, велѣлъ бы себя стеречь и жилъ бы *бережно*“ (XI.32.326).

Бережны (?) – 1; прил.; ‘надежный’; (бережныи – 69): „...во всякомъ воеводстве, земли, повѣте, или дворѣ нашемъ судномъ спрятъ доброй и *бережной*...для книгъ отвестъ...“ (IV.13.128).

Беременная – 2; прил.; ‘находящаяся в состоянии беременности’; (– –): „Естли бѣ бѣлую голову *беременную* на смерть приговорили“ (XI.31.325, загл.); „Естли бы бѣлая голова *беременная* съ суда на смерть была приговорена за какую вину...“ (там же).

Берестенскій (?) – 1; прил.; ‘принадлежащий городу Берестю (Бресту)’; (есть название города: Берести / Берестъ / Берестии – 70): „*Берестенскимъ* посламя – сто дватцать копъ грошей...“ (III.7.82).

Берестъ – 1; суш.; ‘береза (?)’; (брѣстие – 186): „А цена дереву: за дубъ – дватцать пять алтынъ, за *берестъ*, за вязъ, за ясьень... – по гривне...“ (X.15.297).

Беречь / беречи – 30: 54, 64, 76, 86, 87, 112, 149, 228, 230, 232, 233, 278; гл.; ‘хранить’; (69): „...что намъ межъ розными вѣрами миру и покою *беречь*...“ (III.13.76); „...и на уряде всякому своихъ дѣлъ *беречь* и делать по стародавнему озвычайу...“ (III.13.86); „А уряду нашему... обыскивать про то накрѣпко и *беречи*, чтобъ такова беззаконства въ христіянскомъ роду не было...“ (XI.57.341).

Бесѣда (?) – 1; суш.; ‘пирушка’; (бесѣда – ‘разговор, слово, речь’ – 83–84): „Уставляемъ: естли бы которой шляхтичъ... после ранъ ѣздиль... пиль и на *бесѣдахъ* сидѣлъ, отъ того бою и ранъ не выждавъ дватцати четырехъ недѣль, а после хотя бы и отъ тѣхъ ранъ умеръ, тогда тотъ, кто биль или ранилъ... головщины платить не повиненъ...“ (XI.50.336).

В таком значении это слово отмечено в Воронежской деловой письменности XVII–XVIII вв. См.: [Хитрова, 1979, 61].

Бесермянинъ / бусурманинъ — 6; сущ.; ‘мусульманин, поклонник Магомета’; (бесермянъ / бесерменинъ / бусурманинъ — 71): „Жиду, татарину и всякому бусурману ни на какомъ уряде не быть и християнъ по неволе у себя не держать“ (XII.9.352, загл.).

Бесурмянскыи (?) — 1; прил.; ‘магометанский’; (бесерменьскыи — 72): „А мамъкамъ християнскимъ... никакихъ бесурмянскихъ детей отнюдь не кормить...“ (XII.9.352).

Биричъ (?) — 1; сущ.; ‘чиновник, которому поручается объявлять народу распоряжение властей’; (87—88): „И тотъ... листъ нашъ... по городамъ, по торгамъ, при костелахъ и велѣтъ кликать биричамъ, чтобъ всѣмъ было про тотъ листъ нашъ вѣстно...“ (I.12.43).

Бискупъ (бискупа, бискупу, бискупомъ, бискупы, бискуповъ / бискупей) — 9: 78, 81, 99—101; сущ.; ‘епископ’; (бискупъ — 88): „А на соймки съѣзжаться повинни бискупы, воеводы... всякъ въ своемъ воеводствѣ или въ повѣте; а въ Можойтской земли — бискупъ, староста Жомойтской, кашталянъ ... и ричерство шляхта“ (III.6.80—81).

Битва (?) — 4; сущ.; ‘сражение, бой’; (90): „А хоружему во время битвы хоругвь держать самому и имѣть на себѣ зброю и гелмъ или шишакъ...“ (II.5.62); „... а кто бъ въ свое мѣсто много съ хоругвюю къ битве поставилъ, и тотъ уряду своего хоружества чюдъ будетъ, опрочно обложной болѣзнь“ (II.5.63); „Естьли бы кто изъ битвы збежалъ“ (II.14.68, загл.).

Битливыи (?) — 1; прил.; ‘драчливый’; (90): „А естли бъ у кого былъ конь битливъ, и тотъ, чей конь, повиненъ колокольчикъ...къ ногамъ тому коню привязывать...“ (XIII.14.372).

Бить / бити / бивати (биль, били, бивши, бивъ, биваль, бьеть, бьють) — 75: 39, 50, 92, 110, 144, 160, 178, 263, 275, 280, 283, 300, 304, 312, 318, 325, 374, 383, 389, ...; гл.; ‘наносить удары’, бить челомъ — ‘просить’; (89—90): „... и тому шляхтичу объ томъ бить челомъ намъ, государю...“ (I.29.54); „... а у войску на такихъ о управе бить челомъ гетману Литовскому“ (II.18.69); „А естли бы отъ самыхъ духовныхъ кривда кому учинилася, и объ томъ такожь бить челомъ бискупу или уряду его, сирѣчь приказнымъ...“ (III.32.100); „... и ни на кого бы во владенъи не биваль челомъ и судомъ не искаль...“ (III.45.110); „А естли жъ бы тожь простого чину люди шляхтича или шляхтянку ранили или били, и такому руку отсѣчь...“ (IX.36.328); „...а естли бы не шляхтичь, простого чину, шляхтича поклепаль, — привязавъ къ столпу, дубцы за то бить и приговаривать тую вину его“ (XIV.10.381).

Битье (?) — 1; сущ.; ‘побой’; (— —): „... такихъ (кто не впервые с поличнымъ был пойман. — Л.С.) урядъ повиненъ карать не горломъ, только по разсужденію своему битьемъ наказать“ (XIV.11.382).

Биться (?) — 1; гл.; ‘драться’; (— —): „... и всякимъ оружіемъ *бьются*, аки противу стороннего непріятеля вооружаются...“ (XI.13.309).

Битый (?) — 6; прил.; ‘такой, которого били или убили’; (— —): „... по-тюремного больши не имать, токмо по сему уложению нашему — приставу отъ осматриванья въ блискомъ мѣсте *битыхъ* и ранныхъ полтрети деньги...“ (IV.15.130); „А естли кто въ своемъ лесу чюжее сѣно покосить насильствомъ, и, збиваючи съ сѣнокосу, бой учинить, тогда повинень насильство заплатити и людемъ *битымъ* безчестье и увѣчье...“ (X.4.291–292); „...и ему (близкому кровному. — Л.С.) мошно будетъ вмѣсто того *битого* присягою своею доходить...“ (XI.44.333); „А какъ тотъ *битый* лѣтъ доростетъ, тогда племя его или бояринъ хлопцу или боярыня дѣвке половину безчестья дать повинни...“ (XI.44.333–334); „...а естли бы при томъ грабленью слугъ ранено или *бито*, и тѣмъ слугамъ... безчестье и увѣчье заплатити по челоуѣку смотря...“ (XIII.3.367).

Благодать (?) — 1; суш.; ‘милость’; (благодать воздати — ‘поблагодарить’ — 96–97): „...аще Господь Богъ по *благодати* Своей и иное государство или королевство намъ вручить...“ (III.1.74).

Ближний (?) — 4; суш. и прил.; ‘свой, родственник’; (114): „...тогда дѣти, потомки, или *ближние* умерлого... платити не повинни будутъ...“ (IV.22.136); „А естли бы чего въ семъ статуте не доложено было, тогда судъ прикланяся къ *ближней* справедливости, по души своей ...“ (IV.54.168); и такихъ животовъ ниhto не можетъ никому записать, ...развѣ бы по смерти *ближняго* его“ (VII.4.244); „...и кого подкоморій узнаетъ *ближшого* быть къ тому дѣлу...“ (IX.12.278).

Близость / близкость (?) — 5; суш.; ‘иметь доступ, пользоваться доверием’; (— —): „...такожъ оберегаючи всякой *блискости* чину шляхетского отъ людей простыхъ, уставляемъ...“ (III.26.93); „...естли бы кто надъ ким хотѣлъ подыскивать *близостью* или какимъ инымъ суднымъ дѣломъ имѣней, въ розныхъ повѣтехъ лежащихъ...“ (IV.71.184).

Близкій / блисшій — 76: 35, 44, 65, 94, 144, 212, 220–223, 226, 258, 285, 301, 303–307, 321, 333, 340 прил.; ‘находящийся вблизи’, ‘родственный’; (— —): „...уставляемъ... что ниhto ни за чью вину терпѣть не повинень... ни иной какой *блискій* кровный...“ (I.18.47); „А гдѣ бы на розбое убойство учинилося, тамъ жалобникъ *блисшій* будетъ къ присяги о голову и о розбой...“ (XI.29.324); „...только *блиские* кровные того имѣнья, по уложению статутнымъ деньги заплатя, къ тому имѣнью *блиски* бываютъ ...“ (III.26.94).

Близко / блиско — 22: 56, 73, 154, 246, 257, 276, 287, 300, 304, 315, 325, 332...; нареч.; ‘неподалеку’; (близно — 114): „...а тотъ бы челоуѣк или крестьянинъ оиятъ пришлоу жить *близко* имѣнья того своего прежнего боярина...“

(XII.12.354); „... и гетманъ бы нашъ быть *блиско*...“ (II.27.73); „... и челобитчику бить челомъ въ градкомъ судѣ, гдѣ *ближе*...“ (II.27.73).

Блудно – 5; нареч.; ‘распутно, развратно’; (блѣдно – 117): „...естли бы дочь девица безчинно и *блудно* жила...“ (VIII.7.267); „...естли бы которая бѣлая голова ... жила бѣ *блудно* и скверно...“ (XI.57.341).

Блудъ – 2; сущ.; ‘разврат’; (117): „А естъ такіе люди ...которые извыкли... наговаривать на *блудъ*...“ (XIV.31.391).

Блудящи (?) – 3; прил.; ‘скитающийся’; (специально не выделено, но пример с этим словом естъ – 116): „О *блудящихъ* лошадехъ“ (II.25.72, загл.); „Уставляемъ, чтобъ никто въ войску нашемъ въ походе *блудящей* лошади у себя не держивалъ больши сутокъ...“ (II.25.72); „А гетманскій указъ – отъ *блудящей* лошади перейму полтрегьи деньги“ (II.25.73).

Бобровише – 1; сущ.; ‘место обитания бобров’; (– –): „...и въ чьемъ берегу то *бобровише* будетъ, тѣмъ тому вотчиннику владѣтъ“ (X.9.294).

Бобръ – 5; 294; сущ.; ‘животное из породы грызунов с ценным мехом’; (125): „А естли жъ бы хто насильствомъ *бобры* побилъ или татѣбнымъ обычаемъ покралъ, и тому насильство платить по уложенью... – за черного *бобра* три рубли, а за карего полтора рубли“ (X.9.294).

Бобровыи (?) – 6; прил.; ‘принадлежащий бобру’; (124): „...естли бы у ково съ кимъ, ... было имѣнье, ... и *бобровые* гоны...“ (IX.12.277); „О *бобровыхъ* гонахъ“ (X.9.294, загл.); „... не велѣтъ людемъ и крестьяномъ своимъ старого поля допахивать до тѣхъ гонъ *бобровыхъ* столь далеко, какъ мощно изъ рукъ палицею докинуть...“ (X.9.294).

Бобъ – 1; сущ.; ‘стручковое растение и зерно этого растения’; (125): „...*бобу* (стоимость боба. – Л.С.) кошна – гривна...“ (XIII.9.369).

Богатество – 2; сущ.; ‘большое имущество’; (богачество / богатство – 128): „... и такому (кто будет обвинен в чем-н. – Л.С.) ни честь, ни слава, ни величество, ни *богатество* ... не поможетъ...“ (I.4.35); „... которые, надѣясь на свою силу и на *богатество* неповинную кровь людскую проливають...“ (XII.1.347).

Богатыи (?) – 2; прил.; ‘обладающий большим имуществом’; (126): „...се азъ ... присягаю что буду судити ... не смотря на *богатаго*, не презираючи нищаго и убогаго...“ (IV.1.115).

Богобоязливо – 1; нареч.; ‘поступающий в соответствии с правилами религии’; (– –): что мнѣ, будучи вознымъ въ томъ повѣтѣ, *богобоязливо*, вѣроу и правдоу... всякіе дѣла дѣлать въ правду...“ (IV.8.123).

Богобоязныи (?) прил.; ‘боящийся бога’; (богобоязливый – 128–129): „Еще уставляемъ: чтобъ...къ свидѣтельству жидовъ не припускать, только людей вѣры христіанскіе ... людей добрыхъ, цнотливыхъ, *богобоязныхъ* и ни въ чьемъ не изневѣренныхъ...“ (XI.14.279).

Богодѣльня (?) – 2; сущ.; ‘благотворительное учреждение’; (– –): „А естли бы черезъ три годы кровные того убитого не нашлись, половина головщины отдать въ *богодѣльню*...“ (XI. 23.317).

Богомолье / богомолне (?) – 5; сущ.; ‘поклонение так наз. святыням’; (богомолне – 132): „О воздержаніи отъ всякихъ междуособныхъ браней и о мирѣ и о покою всѣхъ подданныхъ нашихъ для розныхъ вѣръ христіанского *богомолья* въ семь государстве нашемъ во время межкоролевствъ“ (III.3.76, загл.); „...на томъ присягнуть, что межъ розными людьми въ розныхъ вѣрахъ и *богомолье* никакова насилія... не учинить...“ (III.3.77); „О насильстве церквей и костеловъ... всякого *богомолія* христіанского“ (XI.3.301, загл.).

Богъ (бога, богу, по бозе, боже) – 22: 34, 39, 55, 56, 115, 116, 267, 270, 364, 347; сущ.; (137–140): „...а мы, государь, яко страхъ правды, отъ *Бога* поставленъ ...съ ыстцомъ расправитца повинни будемъ“ (I.8.39); „*Боже* мя убей!“ (IV.1.116); „... что въ правде, по *Бозе* и по уложеню сего статуту ...буду записывать...“ (там же); „...естли бы сынъ или дочь, не помня на *Бога*, на отца или на матеръ рукою дерзнулъ ударить...“ (VIII.7.267); „...учинилъ такое... дѣло противу *Богу*... и суду опчому...“ (XI.6.304).

Божій (божнѣмъ, божнѣхъ, божьей, божією) – 7: 47, 52, 200, 209, 301, 347, 391; прил.; ‘прил. от богъ’ (божии – 140–141): „...естли бы кто, забывъ страхъ *Божій* и стыдъ людской тогды за тотъ поклепъ... вины повиненъ будетъ заплатити шесть копъ грошей...“ (IV.105.209); „...въ нищету приходятъ волею *Божією*, отъ пожару или потопленіемъ воднымъ...“ (I.27.52).

Бой (бою, о бой / бою, бои, въ бояхъ) – 34: 69, 99, 100, 123–125, 130, 134, 141, 163, 164, 235, ...; сущ.; ‘драка, битва’; (143): „...естли бы... чюжеземцу... въ которомъ городе отъ которого тутошнего жильца учинилося бѣ какое насильство, *бой*, розбой... тогды тотъ виноватой... повиненъ отвечать передъ нами...“ (IV.28. 141–142); „... и за такой *бой*... заплатити сорокъ копъ грошей“ (XI.24.318).

Болѣзнь – 37: 63, 67, 88, 118, 135–139, 170, 174, 272–274; сущ.; ‘недуг’; (149): „... и тотъ уряду своего хоружества будетъ, опрично обложной *болѣзни*“ (II.5.63); „...а какъ отъ *болѣзни* оздоровѣть, и исцу опять о своемъ дѣле бити челомъ, а подкоморему на другомъ сроку сказать... что онъ былъ... боленъ и за *болѣзнью* на строкъ для sprawy быть не могъ“ (IX.6.274).

Больной / больныя (больного, больному, больныхъ, больнымъ, боленъ) – 15: 67, 118, 137, 138, 170, 173, 264, 273; прил.; ‘нездоровый’; (147): „...а тотъ *больный* службу свою всю, на чомъ было ему самому служить... подъ хоруговъ повѣту своего поставити повиненъ“ (II.11.67); „А естли бы кто на другомъ сроку былъ *боленъ*, и ему въ свое мѣсто, кому вѣрити, поставити къ отвѣту...“ (IX.5.273).

(Нн)большн — 13: 52, 68, 72, 309, 322, 323, 353, 365, 378—380, 384, 388; нареч.; '(не) более, чем'; (147—148): „И для того мы тому непристойному обычаю въ государстве нашемъ... не хотѣли допустить *больши* ширитися:...” (XI.13.309); „Уставляемъ, чтобъ гетманъ нашъ... не велѣлъ отъ попису войска нашего *больши* имать писаремъ своимъ за працу ихъ...” (II.16.68).

Большой (большая, большого, большому, большомъ, большіе, ботьшихъ) — 32: 33, 54, 56, 67, 233, 237, 238, 249, 252, 269, 277, 286, 288, 292, ...; прил.; 'огромный, старший, лучший'; (148): „Уставляемъ: братъ *большой*, держачи нераздѣльное имѣнье з братьею своею, не имѣеть воли...того обчего имѣнья ни продать, ни заложить...” (VI.11.238); „...если бы которой шляхтичъ у *большого* шляхтича насильствомъ изъ дому или съ подворья взялъ или на дороге поималъ...” (XI.25.319); „...и если бы въ томъ лѣсу *большая* шкота учинится, то тогда самому пану, чей лѣсъ, того доходить...” (X.5.292); „А гдѣ лучатся *большіе* насильственные наѣзды... и того насильства могутъ присягоу доходить урядники ихъ шляхта...” (XI.55.339).

Боровъ (?) — 3; суш.; 'самец свиньи, кабан холотенный'; (152): „...за *борова* кормного — копу; ... за не валошного *борова* — полтина...” (XIII.6.368); за *борова* или за свинью — рубль...” (X.2.290).

Борода (?) — 2; суш.; 'волосяной покров на нижней части лица'; (152, 153): „А кто кого по щеке ударить или *бороду* или волосы з головы вырветъ, такой за тое платитъ двенатцать рублевъ...” (XI.24.318); „... волосы или *бороду* рваль...” (IV.11.126).

Борона (?) — 2; суш.; 'земледельческое орудие'; (153): „... если бы кто... соху или телѣгу или *борону*... взялъ или посѣкъ, такой повинень платитъ... двенатцать рублевъ...” (IX.23.284); за *борону* полтретья алтына заплатить...” (там же).

(Не)боронити — 14: 149, 167, 201, 272, 311, 312, 314, 315, 372; гл.; 'защищать'; (153): и господинъ домовой... *боронячи* дому или господа своей, того наѣздника... убиль...” (XI.16.311); „...а тотъ бы, *боронячи* горла своего, отъ себя самого убиль...” (XI.18.312); „...а боярину слуги и пріятели своего по приговору судному въ томъ не *боронити*...” (IV.53.167).

Боронитися (?) — 8: 313—315, 348; гл.; 'обороняться, защищаться'; (154): „Если бы кто кого задраль и учаль бить, а тотъ бы, *бороняся*, не нарочно отъ себя задорцу того убиль” (XI.19.314, загл.).

В таком же значении известно это слово в Воронежской деловой письменности XVII—XVIII вв. [Хитрова, 1979, 62].

Борть (борти, бортей, бортямъ, о бортяхъ) — 9: 290, 291, 293, 296; суш.: 'улей простейшего устройства; дерево с таким ульем; часть леса с такими деревьями; пасека'; (155): „А къ *бортямъ* ходитъ такожъ съ топоромъ да съ пѣшнюю, чимъ бы *борти* делать...” (X.3.290).

Бортникъ (?) — 4; сущ.; 'тот, кто делает борти, присматривает за ними'; (156): а *бортникомъ* на лѣзиво вольно лыкъ удрать...“ (X.3.291); „...*бортнику* — сорокъ копь грошей...“ (XII.3.348); „... *бортнику* — два рубли денегъ...“ (XII.3.349). См.: [Судавичене, 1970, 198].

Бортныя (?); бортное, бортному, бортные, бортныхъ, бортнымъ) — 16: 290, 291, 293, 295—298; прил.; 'прил. от борть'; (156): „Естьли бы у ково *бортные* ухозя и озера и сѣнокосити были въ чожемъ лѣсу“ (X.3.290, загл.); „... и отъ тѣхъ пожаровъ дереву *бортному* и пчеламъ... шкота великая чинится...“ (X.17.297).

Боръ (?) — 1; сущ.; 'хвойный лес'; (боръ/бъръ — 'сосна', 'сосновый лес' — 156): „... *бору*, лесов, пуць всякой моркгъ — по 8 алтынъ по 2 деньги...“ (IV.98.203).

Бочка — 7: 104, 369; сущ.; 'деревянный сосуд с двумя плоскими доньями; мера' (бочька / бѣчька — 201): „...чтобъ въ городе нашемъ стольномъ... хлѣбъ всякой продавать одною мѣроу ровною — въ *бочки* чтобъ было четыре корцы Краковской мѣры...“ (III.36.104); „... чтобъ въ *бочке* было четыре корцы...“ (там же); „... *бочка* ржи — десять алтынъ...“ (XIII.9.369).

Бочкарскій — 1; прил.; 'топор для изготовления бочек'; (— —): за топоръ великій, плотницкій, и иной топоръ, *бочкарскій* и стелмаскій... — платитъ по разсужденію урядовому“ (XIII.11.371).

Боязь (?) — 5: 115, 116, 123, 152, 347; сущ.; 'робость, беспокойство, вызываемое ожиданием опасности, несчастья'; (159): „...безъ стыда и безъ *боязни* неповинную кровь людскую проливають...“ (XII.1.347).

Бояринъ (боярина, боярину, бояриномъ, бояре, боярь, бояромъ, з бояры) — 74: 47, 54—56, 58, 60, 62, 65, 77, 80, 84, 90, 98, 106, 112, 129, 144, 167, 182, 202, 203, 207, 268, 286...; сущ.; 'лицо высшего сословия'; (160—162): „... естли бы которые слуги..., збжавши отъ князей или *боярь*... и пришли бы до стольно҃го города нашего... и ихъ по суду земскому отдавать...“ (III.38.106); „О крестьянехъ... и о всякой челяди дворовой которые отъ *боярь* своихъ бѣгають“ (XII.14.355, загл.); „...устанавлиемъ: естли бы кому изъ мещанъ нациль... которая кривда дѣялася отъ князей и *боярь*... тогды такова... мещанинъ имѣеть до суду... позвать...“ (IV.69.183).

Боярыня — 5: 107, 333, 367; сущ.; 'жена боярина'; (боярыни / боярыня — 162): „Кнегинь, *боярынь*, вдовъ... ни за кого сильно замужъ не выдывать“ (III.39.107); „...или бы хотя и безъ боярина и безъ *боярони* у слуги хто лошадь отнялъ...“ (XIII.3.367).

Боярскій / боярской (боярского, боярскому, боярскимъ, въ боярскомъ, боярское, боярскіе, боярскихъ) — 27: 54, 61, 144, 156, 262, 268, 286, 290, 299, 324, ...; прил.; 'принадлежащий боярину'; (боярьскыи / боярьскыи — 162); „Естьли бы кто на своей земли стадо сверѣпье загналь, *боярское* или кня-

женецкое, ... “ (XIII.1.365); „А слуги *болярские* неосълыне, естыли бы кто изъ нихъ такое насильство учинили, имѣть быть задержавъ...“ (IV.29.144); „Всякой слуга *болярской*, тѣмъ обычаемъ духовные писать [имѣть]“ (VIII.9.268, загл.).

(Не)бояться — 5: 88, 116, 123, 231, 270; гл.; ‘испытывать страх, боязнь’; (бояться — 163): урядъ нашъ... повинень будетъ... выбрать приказника добра челоуѣка Бога *болящеса*...“ (III.16.88); „...ничьихъ грозъ не бояться...“ (IX.1.270).

Бражникъ (?) — 1; сущ.; ‘гуляка, пьяница’; (бражьникъ — 164): „...выбрать... челоуѣка добра... не *бражника* и не зерщика...“ (VI.3.231).

Бракъ — 1; сущ.; ‘форма закрепления и узаконения супружескихъ отношений’; (‘свадьба’, ‘пир’ — 165): „Хочемъ имѣть, чтобъ *бракъ* святой въ чести былъ держанъ...“ (V.13.221).

Бранить (?) — 1; гл.; ‘ругать’; (бранити — ‘мешать, препятствовать’ — 166): „... а естыли бы *бранилъ* какова судью, тогда такова горломъ карать...“ (IV.7.122).

Браниться — 1; гл.; ‘ссориться’; (бранитися — ‘тягаться’ — 166): „... а больши того хлопотать и *браниться* судъ не имѣть допускать“ (IV.54.168).

Бранный (?) — 6: 44, 71, 140, 189, 193, 309; прил.; ‘ругательный’; (бранный — ‘военный’ — 166): одинъ на другоу словомъ *браннымъ* дерзають...“ (XI.13.309); „Въ позвехъ нашихъ... не имѣть никто ни на кого речей... *бранныхъ* писать“ (IV.26.140, загл.).

Брань (?) — 3; сущ.; ‘ссора, ругань; вражда’; (‘война’, ‘защита’ — 166): „О воздержаніи отъ всякихъ междуособныхъ *браней*... въ семь государстве нашемъ во время междокорольствъ“ (III.3.76, загл.); „... чтобъ на урядехъ нашихъ во всякомъ судѣ искъ и отвѣтъ чиновне, безъ *брани*... были...“ (IV.54.167).

В таком же значении слово брань отмечается в Воронежской деловой письменности [Хитрова, 1979, с. 63].

Браше (?) — 2; сущ.; (брание / бьрание / бьрание — 165): о *бранью* потюремного отъ вязней“ (IV.31.147); „... о *бранью* пересудовъ и потюремного...“ (IV.31.157). См.: [Судавичене, 1972, с. 52].

Браславскій (?) — 1; прил.; ‘прил. отъ названия города’; (— —): „*Браславскимъ* посламъ — сто дватцать копъ грошей...“ (III.7.82).

Братній (?) братне, братня, братней, братнихъ) — 7: 215, 218, 237, 238, 306; прил.; ‘принадлежащий брату’; (братень / братень — 173): „... и то (дать) приданое сестрам. — *Л.С.*) въ *братней* воли...“ (V.3.215).

Братскій (?) — 1; прил.; ‘такой, какъ бываетъ у братьев, преданный, любовный’; (братский — 173): „... въ милости и въ любви *братской* о... делажь земскихъ... думать...“ (III.8.83).

Братъ / братия (брата, брату, съ братомъ, на брате, братья, братей, братьи, братовъ, за братью, братьямъ, межъ братьями) — 91: прил.; ‘сын тех же родителей; название других степеней родства’; (172–173): ‘... и естли бы которой *братъ* родной или дядя... отъѣдетъ въ неприятельскую землю, тогда часть имѣнья... приходитъ на рѣчь посполитую...’ (I.7.37); ‘А *братъ* большой тѣмъ же обычаемъ *братью* свою и сестрѣ лѣтъ недорослыхъ въ приказе держать повинень...’ (VI.4.234).

Братъ / брати — 5: 53, 110, 147, 204, 275; гл.; ‘захватывать, принимать в руки’; (168–171): ‘... а естли бы кто мыть и мостовщину *браль*...’ (I.29.53).

Братся (?) — 1; гл.; ‘опираться (?)’; (братися — ‘воевать’, ‘биться’ — 168): ‘...А естли бѣ истецъ ставши и пошедчи въ судъ, и училися бы споръ съ стороною позваную, о которомъ бы истецъ прежь суда не вѣдалъ, и *брался* бы еще на иной какой доводъ и свидѣтельство, а на тотъ часъ тѣхъ бы доводовъ на судѣ съ нимъ не было или бы о томъ не вѣдалъ, и билъ бы челомъ о сроку на другіе роки судные, тогда судъ имѣетъ ему дать срокъ, а тѣмъ дѣла своего не тратить’ (VI.24.139).

Бремя / беремя — 2; сущ.; ‘тяжесть’, ‘груз, помещаемый на подводу’; (беремя / брѣмя/беремя — ‘связка’, ‘охапка’, ‘тяжесть’ — 70, 186): ‘...всякіе посполитые люди тяжлые и мешчане отъ всякихъ податей... такожь и отъ тягла и ото всякихъ *беремень* повозовыхъ, которые подводами зовуть... свободны были...’ (III.29.96–97); ‘...тогда дѣти, доискавшия тѣхъ выморочныхъ животовъ, повинни тѣмъ долги отцовскіе и матерні платить, потому [что], кто приемлетъ добра, повинень носити *бремена*...’ (VII.18.256).

Брехать (?) — 1; гл.; ‘лгать, клеветать’; (брехати — ‘лаять’ — 178): ‘...а туя укоризну ...очистить и отговорить... тѣми словесы: что есми на тебя говориль, что ты неучивой матки и нечистого ложа сынъ, и то я на тебя *брехаль*, яко песь’ (III.28.95).

Бронникъ (?) — 1; сущ.; ‘мастер-оружейник’; (— —): ‘...слюсарю, сіпрѣчь *броннику*... — темъ всѣмъ головщины по трицати копь грошей ... платить...’ (XII.5.349–350). См.: [Судавичене, 1970, с. 199].

Бронны (?) — 1; прил.; ‘мастер по брони’; (только в значении цвета — 180): ‘...и такоже... и къ *бронному* и иныхъ всѣхъ розныхъ ремесленныхъ дѣлъ снастей — платить по разсужденію урядовому’ (XIII.11.371).

Бросокъ (?) — 1; сущ.; ‘быстро выпустить что-н. из рук, заставить лететь’; (— —): ‘...а будетъ ли рукою, ослопомъ или какимъ ручнымъ ружьемъ, а не стрельбою, не *броскомъ* пса кто убьетъ, себя бороня, и такой за такую собаку платить не повинень’ (XIII.13.372).

Буде — 5: 252, 275, 293, 332, 368; частица; (— —): ‘... кто *буде* подъ закладъ даль, безъ всякого метчанья, и ничево съ тѣхъ денегъ себѣ не емлючи’ (VII.14.252).

(Нв)будь – ...; частица; ‘все равно что’; (– –): „Коли бь кто кому имънье или иную какую *ни будь* вещь въ деньгахъ заложилъ на срокъ...“ (VII.14.252).

Бурмистръ – 4; (бѣргимистръ – 193); ‘выборный глава городского самоуправления’; „...въ такихъ напихъ и въ боярскихъ мѣстехъ судьямъ, войту, *бурмистру*, ...головщины по пятидесять копъ грошей...“ (XII.6.350); „А естли бы въ которомъ городе нашемъ войты и *бурмистры*... такихъ бѣглыхъ людей... отдать бы тому, чьи они будутъ, не хотѣли...“ (III.38.107).

Бы – ...; частица; (возводится к гл. быти): „Естли *бы* кто нарочно, злымъ умышленіемъ зажоғъ городъ или посадъ... тогда такова по суду и по сыску самого огнемъ зжечь...“ (XI.15.311).

Быкъ (?) – сущ.; ‘самец коровы’; (202): „... за *быка* стадняка – полторы копы... за *быка* неука – копа грошей...“ (XIII.6.368).

Быстро – 1; нареч.; ‘скоро’; (204): „...которые для малыхъ причинъ, терпливости въ собѣ не имѣючи... паче же наругаючися, самовольно и *быстро*, безъ всякого воздержанія...“ (XI.13.309).

Быть / быта / бывать (будеть, будемъ, быть, была, было, были, будутъ, бывъ, бывши, будущіе, будущихъ, будущимъ) – 35, 52, 54, 57, 62, 64–66, 69, 72, 113, 144, 145, 234, 243, 245, 253, 263, 265, 274, 282, 300–310, 312, 317...; гл.; 296: ‘существовать, иметься, происходить, случаться’; в знач. связки; (202, 204–210): „...и ис тѣхъ вотчинъ преже *бывала* воинская служба...“ (II.9.65); „... а по семи лѣтехъ всякой должникъ и полоненикъ воленъ *бываетъ*“ (XII.11.353); „Уставляемъ: чтобъ... татевные рѣчи вездѣ, во всякомъ уряде, явственно при жалобнику и при возномъ въ книги градскіе *были* записываны...“ (XIV.12.382); „...такихъ записей не хотимъ имѣть крѣпкихъ мы сами и по насъ *будучіе* наслѣдники рода нашего...“ (V.2.213); „...которые за наши... деньги служатъ *будуть*...“ (II.22.71).

(Продолжение следует)

MATERIALIEN ZUR BESCHREIBUNG DES LITAUISCHEN STATUTS IN DER MOSKAUER REDIGIERTEN ÜBERSETZUNG

L. SUDAVIČIENĖ

Zusammenfassung

Da die Untersuchung des Korpus mit der vorliegenden Arbeit noch nicht abgeschlossen ist – die Veröffentlichungen darüber sollen fortgesetzt werden – beschränken wir uns hier auf eine allgemeine Charakterisierung, die im wesentlichen die quantitative Analyse der untersuchten Wörter zum Inhalt hat.

Im Artikel werden 139 Lemmata behandelt, wobei die Wörter normalisiert wurden und in ihrer Wörterbuchform zitiert werden, es wird die Bedeutung der Wörter bestimmt und mit Beispielen aus dem Text, der Moskauer redigierten Übersetzung des Litauischen Statuts (MPRLS), illustriert. Bei einigen Wörtern wird auf Literatur verwiesen, in der sie analysiert wurden, usw. besonders bei solchen Wörtern, die in den „Materialy“ I. I. Sreznevskijs fehlen.

Bei der Analyse des Materials konnte gezeigt werden, daß 98 (von 139) Wörtern in den „Materialy“ I. I. Sreznevskijs verzeichnet sind. Sieben Wörter (баракій, безстрашно, бережно, битый, близость, близкий, богобоязливо) figurieren in den „Materialy“ I. I. Sreznevskijs zwar nicht als eigene Wörterbuchartikel, man findet dort aber ihre Ableitungsgrundlage, was den Schluß über deren Vorhandensein im Russischen schon vor der Bezeugung im MPRLS nahelegt. Sieben Wörter (бабка 'Großmutter', бѣлый [бѣлая голова 'Frau'], берестъ 'Birke', бѣсъда 'Gelage, Schmaus', бракъ 'Ehe (-bund)', брань 'Streit', браться 'sich stützen') sind zwar in den „Materialy“ I. I. Sreznevskijs erwähnt, jedoch nicht in derselben Bedeutung wie in dem von uns untersuchten Denkmal. Bei zwei Wörtern (берестянский und браславскій) handelt es sich um Ableitungen von Eigennamen, die normalerweise in Wörterbüchern nicht aufscheinen.

Es ergibt sich also, daß nur 25 Wörter (17% aller Wörter) in den „Materialy“ I. I. Sreznevskijs nicht belegt sind. Der Grad der Verständlichkeit dieser Wörter im Russischen soll Gegenstand einer weiteren Veröffentlichung sein.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Лапто, 1916 — Лапто И. И. Литовскій Статутъ въ Московскомъ переводе-редакціи. — юрьев, 1916.

Русинов, 1975 — Русинов Н. Д. О региональных словарях старорусской письменности. — В кн.: Проблемы славянской исторической лексикологии и лексикографии: Тез. конф. Октябрь, 1975. М., 1975, вып. 3.

Срезневский, т. 1 — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. — СПб., 1893, т. 1.

Судавичене, 1965 — Судавичене Л. Из истории некоторых слов в связи с вопросом о хронологии Литовского Статута в Московском переводе-редакции XVII в. — Kalbotuta, 1965, вып. 11.

Судавичене, 1970 — Судавичене Л. Существительные с суффиксом -никъ со значением действующего лица в Московском переводе-редакции Литовского Статута. — Kalbotuta, 1970, вып. 21.

Судавичене, 1972 — Судавичене Л. Отлагольные имена существительные с суффиксом -(е)нъе, -(е)нне в Московском переводе-редакции Литовского Статута. — Kalbotuta, 1972, вып. 23(2).

Судавичене, 1977 — Судавичене Л. Некоторые особенности лексики Московского перевода-редакции Литовского Статута. — Kalbotuta, 1977, вып. 28(2).

Филин, 1981 — Филин Ф. П. Истоки и судьбы русского литературного языка. — М.: Наука, 1981.

Хитрова, 1979 — Хитрова В. И. Материалы для словаря Воронежской деловой письменности XVII—XVIII вв. — В кн.: Вопросы современной и исторической лексикологии: Сб. науч. трудов / Под общей ред. докт. филол. наук А. С. Стеценко. М., 1979.

Вильнюсский государственный
университет им. В. Капсукаса
Кафедра русского языка

Январь, 1982